

Угода
між Кабінетом Міністрів України та Урядом Федеративної Республіки
Німеччина про фінансове співробітництво (асигнування 2012-2019 років)

Кабінет Міністрів України та Уряд Федеративної Республіки Німеччина (далі – Договірні Сторони),

в дусі наявних дружніх відносин між Україною та Федеративною Республікою Німеччина,

прагнучи укріплювати і поглиблювати ці дружні відносини шляхом партнерського фінансового співробітництва,

усвідомлюючи, що збереження зазначених стосунків є основою цієї Угоди,

маючи намір сприяти соціальному та економічному розвитку в Україні,

посилаючись на протоколи перемовин про співробітництво задля розвитку між Кабінетом Міністрів України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина від 13 грудня 2011 року в Києві, 3/4 листопада 2015 року в Києві, 3/4 листопада 2016 року в Берліні, 27 листопада 2018 року в Берліні та 20 травня 2019 року в Києві,

а також на вербальні ноти Посольства Німеччини в Києві № 271/2012 від 29 листопада 2012 року, № 317/2013 від 17 грудня 2013 року, № 142/2014 від 7 травня 2014 року, № 458/2014 від 10 грудня 2014 року, № 432/2015 від 23 грудня 2015 року, № 315/2017 від 10 листопада 2017 року, № 64/2018 від 28 березня 2018 року, № 65/2018 від 28 березня 2018 року і № 69/2018 від 28 травня 2018 року,

домовилися про таке:

Стаття 1

(1) Уряд Федеративної Республіки Німеччина надає Кабінету Міністрів України або іншим отримувачам, яких мають спільно вибрати обидва Уряди, можливість отримати від Кредитної Установи для Відбудови (KfW) такі суми:

1. кредити до 214 550 000 євро (словами: двісті чотирнадцять мільйонів п'ятсот п'ятдесят тисяч євро) для проектів

а) «Рефінансування енергоефективності для українських підприємств через банківський сектор – Фонд розвитку підприємництва (ФРП III)» (зобов'язання щодо фінансування надане за проектом під назвою «Рефінансування енергоефективності для українських підприємств через банківський сектор – Німецько-Український Фонд (НУФ III)»), номер проекту: 2012.6595.8 (асигнування 2012 року), до 5 000 000 євро (словами: п'ять мільйонів євро),

б) «Рефінансування енергоефективності для українських малих та середніх підприємств через фінансовий сектор – Фонд розвитку підприємництва (ФРП IV)» (зобов'язання щодо фінансування надане за проектом під назвою «Рефінансування енергоефективності для українських малих та середніх підприємств через фінансовий сектор – НУФ IV»), номер проекту: 2013.6587.3 (асигнування 2013 року), до 2 000 000 євро (словами: два мільйони євро),

в) «Муніципальна програма захисту клімату II (м. Чернівці) – Стадія 2», номер проекту: 2013.6589.9 (асигнування 2013 року), до 6 000 000 євро (словами: шість мільйонів євро),

г) «Муніципальна програма захисту клімату II (м. Чернівці) – Стадія 2», номер проекту: 2013.6589.9 (асигнування 2014 року), до 12 000 000 євро (словами: дванадцять мільйонів євро),

д) «Муніципальна програма захисту клімату II (м. Чернівці) – стадія 2», номер проекту: 2013.6589.9 (асигнування 2015 року), до 3 550 000 євро (словами: три мільйони п'ятсот п'ятдесят тисяч євро),

ф) «Муніципальна програма захисту клімату III (м. Чернівці) – стадія 3», номер проекту: 2015.6533.2 (асигнування 2015 року), до 23 000 000 євро (словами: двадцять три мільйони євро),

г) «Реконструкція та відновлення комунальної інфраструктури» (зобов'язання щодо фінансування надане за проектом під назвою «Реконструкція та відновлення комунальної інфраструктури та житло для біженців»), номер проекту: 2015.6514.2 (асигнування 2015 року), до 52 000 000 євро (словами: п'ятдесят два мільйони євро) (місто-учасник: Харків),

h) «Підвищення ефективності передачі електроенергії (Модернізація підстанцій) II», номер проекту: 2016.6520.7 (асигнування 2016 року), до 32 500 000 євро (словами: тридцять два мільйони п'ятсот тисяч євро),

і) «Енергоефективність у громадах», номер проекту: 2017.6503.1 (асигнування 2017 року), до 25 500 000 євро (словами: двадцять п'ять мільйонів п'ятсот тисяч євро) (міста-учасники: Житомир та Запоріжжя),

j) «Енергоефективність у громадах II», номер проекту: 2018.6515.3 (асигнування 2018 року), до 24 000 000 євро (словами: двадцять чотири мільйони євро) (міста-учасники: Житомир та Харків),

к) «Підвищення ефективності передачі електроенергії (інтеграція української ОЕС до європейської об'єднаної енергосистеми) III», номер проекту: 2019.6512.8 (асигнування 2019 року), до 24 000 000 євро (словами: двадцять чотири мільйони євро),

l) «Посилення місцевого самоврядування в Україні II (продовження)» номер проекту: 2019.6518.5 (асигнування 2019 року), до 5 000 000 євро (словами: п'ять мільйонів євро),

якщо після перевірки буде встановлено, що ці проекти заслуговують на сприяння.

2. гранти до 8 400 000 євро (словами: вісім мільйонів чотириста тисяч євро) для необхідних супровідних заходів для здійснення і супроводу таких проектів

а) «Рефінансування енергоефективності для українських малих та середніх підприємств через фінансовий сектор – Фонд розвитку підприємництва (ФРП IV)» (зобов'язання щодо фінансування надане за проектом під назвою «Рефінансування енергоефективності для українських малих та середніх підприємств через фінансовий сектор НУФ IV»), номер проекту: 2017.7023.9 (асигнування 2017 року), до 400 000 євро (словами: чотириста тисяч євро),

б) «Муніципальна програма захисту клімату II (м. Чернівці)», номер проекту: 2017.7020.5 (асигнування 2017 року), до 2 000 000 євро (словами: два мільйони євро),

с) «Реконструкція та відновлення комунальної інфраструктури» (зобов'язання щодо фінансування надане за проектом під назвою «Реконструкція та відновлення комунальної інфраструктури та житло для біженців»), номер проекту: 2015.7017.5 (асигнування 2015 року), до 3 000 000 євро (словами: три мільйони євро) (місто-учасник: Харків),

д) «Підвищення ефективності передачі електроенергії (Модернізація підстанцій) II», номер проекту: 2016.7037.1 (асигнування 2016 року), до 500 000 євро (словами: п'ятсот тисяч євро),

е) «Енергоефективність у громадах», номер проекту: 2017.7000.7 (асигнування 2017 року), до 1 000 000 євро (словами: один мільйон євро) (міста-учасники: Житомир та Запоріжжя),

ф) «Енергоефективність у громадах II», номер проекту: 2018.7013.8 (асигнування 2018 року), до 1 000 000 євро (словами: один мільйон євро),

г) «Підвищення ефективності передачі електроенергії (інтеграція української ОЕС до європейської об'єднаної енергосистеми) III», номер проекту: 2019.7031.8 (асигнування 2019 року), до 500 000 євро (словами: п'ятсот тисяч євро),

3. гранти до 30 500 000 євро (словами: тридцять мільйонів п'ятсот тисяч євро) для проектів

а) «Посилення місцевого самоврядування в Україні I», номер проекту: 2016.6852.4 (асигнування 2016 року), до 4 000 000 євро (словами: чотири мільйони євро),

б) «Посилення місцевого самоврядування в Україні I», номер проекту: 2016.6852.4 (асигнування 2018 року), до 1 500 000 євро (словами: один мільйон п'ятсот тисяч євро),

с) «Посилення місцевого самоврядування в Україні I», номер проекту: 2016.6852.4 (асигнування 2019 року), до 5 000 000 євро (словами: п'ять мільйонів євро),

д) «Професійна освіта в Східному партнерстві», номер проекту: 2018.6846.2 (асигнування 2018 року), до 15 000 000 євро (словами: п'ятнадцять мільйонів євро),

е) «Професійна освіта в Східному партнерстві», номер проекту: 2018.6846.2 (асигнування 2019 року), до 5 000 000 євро (словами: п'ять мільйонів євро),

якщо після перевірки буде встановлено, що ці проекти заслуговують на сприяння, і підтверджено, що вони, як заходи для поліпшення суспільного статусу жінок, як орієнтовані на самодопомогу заходи боротьби з бідністю, як гарантійний фонд для кредитів середніх підприємств або як проекти соціальної інфраструктури чи охорони довкілля, відповідають особливим передумовам грантового сприяння.

(2) Якщо Уряд Федеративної Республіки Німеччина пізніше надаватиме Кабінету Міністрів України або іншим отримувачам, яких мають спільно вибрати обидва Уряди, можливість отримати від KfW подальші кредити або гранти для підготовки або імплементації проектів, зазначених у пункті (1), або подальші гранти для супровідних заходів, необхідних для реалізації зазначених у пункті (1) цієї статті проектів, то застосовуватимуться положення цієї Угоди.

Стаття 2

(1) Використання зазначених у пункті (1) статті 1 сум, умови, за яких вони надаються, а також порядок укладення контрактів визначаються у договорах, що укладаються між KfW та Кабінетом Міністрів України та/або іншими отримувачами кредитів та грантів, і підлягають дії чинного законодавства Федеративної Республіки Німеччина.

(2) Зазначені у пункті (1) цієї статті договори підлягають погодженню з Кабінетом Міністрів України та, серед іншого, передбачають таке:

1. Для кредитних договорів:

а) ідеться про кредити за рахунок бюджетних коштів, що підлягають таким стандартним умовам: Термін становить 30 років, включно із 10 роками без погашення тіла кредиту, процентна ставка становить 2% на рік. На невиплачені суми кредитів накладається комісія у розмірі 0,25 % на рік. Транзакційні й трансфертні витрати встановлюються договорами, що укладатимуться відповідно до пункту (1) статті 2 цієї Угоди,

б) використання арбітражного врегулювання спорів відповідно до Регламенту Міжнародної торговельної палати (МТП),

с) відмову від імунітету в судах та, якщо грантоотримувачем виступає Кабінет Міністрів України,

д) класифікацію його дій стосовно договорів фінансування щодо надання грантів (укладення і виконання) як дій у сфері приватного, а не публічного права.

2. Для усіх договорів, зазначених у пункті (1) цієї статті:

а) для придбання (купівлі) консультаційних послуг, будівельних робіт, обладнання, поставок та інших послуг у рамках фінансового співробітництва застосовуються процедури і відповідні чинні керівні принципи KfW,

б) кошти на консультаційні послуги для підготовки або супроводження здійснення проектів можуть повністю фінансуватися з кредитів або грантів.

Розміщення підрядів на консультаційні послуги має відбуватися відповідно до керівних принципів, зазначених у підпункті 2 а пункту (2) цієї статті.

(3) Зобов'язання щодо надання зазначених у пункті (1) статті 1 сум втрачає чинність, якщо протягом терміну, визначеного нижче, не будуть укладені відповідні договори фінансування та договори про надання грантів.

1. Стосовно названих у підпунктах (1a, 1b, 1c) пункту (1) статті 1 сум термін закінчується зі спливом 31 грудня 2022 року,

2. Стосовно названих у підпунктах (1d, 1i, 2a, 2b, 2e) пункту (1) статті 1 сум термін закінчується зі спливом 31 грудня 2021 року,

3. Стосовно названих у підпунктах (1e, 1f, 1g, 1h, 1j, 2c, 2d, 2f, 3a, 3b, 3d) пункту (1) статті 1 сум термін закінчується зі спливом 31 грудня 2022 року,

4. Стосовно названих у підпунктах (1k, 1l, 2g, 3c, 3e) пункту (1) статті 1 сум термін закінчується зі спливом 31 грудня 2023 року:

(4) Кабінет Міністрів України, якщо він сам не буде позичальником, гарантуватиме KfW здійснення всіх платежів у євро на виконання зобов'язань позичальників на основі договорів, що укладатимуться згідно з пунктом (1) цієї статті.

(5) Кабінет Міністрів України, якщо він сам не буде грантоотримувачем, гарантуватиме KfW задоволення можливих претензій на повернення коштів, які можуть виникнути на основі договорів фінансування щодо надання грантів, що укладатимуться згідно з пунктом (1) цієї статті.

Стаття 3

(1) Операції з грантами, що оплачуються у зв'язку з проектами, зазначеними у пункті (1) статті 1 цієї Угоди, включно з придбанням і ввезенням товарів, робіт і послуг, за рахунок KfW, звільняються від усіх податків і зборів, що справляються в Україні. Це стосується всіх процедур виплат, здійснюваних KfW.

(2) Кошти грантів, зазначених у статті 1 цієї Угоди, не можуть бути використані для сплати податків та зборів.

Стаття 4

Кабінет Міністрів України дозволяє стосовно перевезень людей і вантажів морським, наземним та повітряним транспортом, що пов'язані з наданням позики, пасажиром і постачальникам вільний вибір транспортних підприємств, не вживає жодних заходів, що виключають або ускладнюють рівноправну участь транспортних підприємств-резидентів Федеративної Республіки Німеччина, та надає у разі необхідності дозволи, потрібні для участі цих підприємств.

Стаття 5

(1) Ця Угода набирає чинності з дати повідомлення дипломатичними каналами Кабінетом Міністрів України Уряду Федеративної Республіки Німеччина про виконання всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою. Визначальною є дата надходження повідомлення.

(2) Реєстрація цієї Угоди в Секретаріаті Організації Об'єднаних Націй згідно зі статтею 102 Статуту ООН буде після набрання нею чинності невідкладно ініційована Урядом Федеративної Республіки Німеччина. Кабінет Міністрів України буде поінформований про здійснення реєстрації із зазначенням реєстраційного номеру в ООН відразу ж після отримання підтвердження Секретаріату ООН.

(3) Ця Угода укладається на невизначений строк. Кожна з Договірних Сторін може в будь-який момент письмово припинити її дію за шість місяців до припинення строку.

(4) Будь-які зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною згодою Договірних Сторін шляхом окремих домовленостей у письмовій формі, що складають її невід'ємну частину і набувають чинності у порядку, визначеному у зазначених домовленостях.

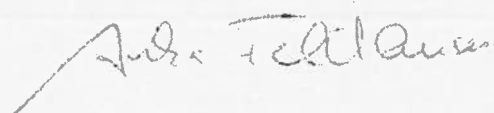
(5) Спори щодо тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються Договірними Сторонами шляхом спільних консультацій та переговорів.

Вчинено у місті Києві 17 грудня 2000 року у двох примірниках, кожний українською та німецькою мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За
Кабінет Міністрів України



За
Уряд Федеративної Республіки
Німеччина



**Abkommen
zwischen dem Ministerkabinett der Ukraine und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über Finanzielle Zusammenarbeit (Zusagejahre 2012-2019)**

Das Ministerkabinett der Ukraine und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
(im Weiteren: die Vertragsparteien),

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Ukraine und
der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche
Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage
dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Ukraine
beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Protokolle der Verhandlungen über die
Entwicklungszusammenarbeit zwischen dem Ministerkabinett der Ukraine und der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland vom 13. Dezember 2011 in Kiew, 3./4. November 2015 in
Kiew, 3./4. November 2016 in Berlin, 27. November 2018 in Berlin und 20. Mai 2019 in
Kiew,

sowie die Verbalnoten 271/2012 vom 29. November 2012, 317/2013 vom 17.
Dezember 2013, 142/2014 vom 7. Mai 2014, 458/2014 vom 10. Dezember 2014, 432/2015
vom 23. Dezember 2015, 315/2017 vom 10. November 2017, 64/2018 vom 28. März 2018,
65/2018 vom 28. März 2018 und 69/2018 vom 28. März 2018 der Botschaft Kiew,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem
Ministerkabinett der Ukraine oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam
auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) folgende
Beträge zu erhalten:

1. Darlehen von bis zu 214.550.000 Euro (in Worten: zweihundertvierzehn Millionen
fünfhundertfünfzigtausend Euro) für die Vorhaben

a) „EE-Refinanzierung für ukrainische Unternehmer über den Bankensektor –
Entrepreneurship Development Fund (EDF III)“ (zugesagt unter der Bezeichnung „EE-
Refinanzierung für ukrainische Unternehmer über den Bankensektor - Deutsch - Ukrainischer
Fonds (DUF III)“), PN: 2012.6595.8 (Zusagejahr 2012), bis zu 5.000.000 Euro (in Worten:
fünf Millionen Euro),

b) „EE-Refinanzierung für ukrainische KMU über den Finanzsektor –
Entrepreneurship Development Fund (EDF IV)“ (zugesagt unter der Bezeichnung „EE-
Refinanzierung für ukrainische KMU über den Finanzsektor DUF IV“), PN: 2013.6587.3
(Zusagejahr 2013), bis zu 2.000.000 Euro (in Worten: zwei Millionen Euro),

c) „Kommunales Klimaschutzprogramm II (Czernowitz) – Ph. 2“, PN: 2013.6589.9
(Zusagejahr 2013), bis zu 6.000.000 Euro (in Worten: sechs Millionen Euro),

d) „Kommunales Klimaschutzprogramm II (Czernowitz) – Ph. 2“, PN: 2013.6589.9
(Zusagejahr 2014), bis zu 12.000.000 Euro (in Worten: zwölf Millionen Euro),

e) „Kommunales Klimaschutzprogramm II (Czernowitz) – Ph. 2“, PN: 2013.6589.9
(Zusagejahr 2015), bis zu 3.550.000 Euro (in Worten: drei Millionen
fünfhundertfünfzigtausend Euro),

f) „Kommunales Klimaschutzprogramm III (Czernowitz) – Ph. 3“, PN: 2015.6533.2
(Zusagejahr 2015), bis zu 23.000.000 Euro (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Euro),

g) „Wiederaufbau und Rehabilitierung kommunaler Infrastruktur“ (zugesagt unter der Bezeichnung „Wiederaufbau und Rehabilitierung kommunaler Infrastruktur und Flüchtlingsunterkünfte (ISP)“, PN: 2015.6514.2 (Zusagejahr 2015), bis zu 52.000.000 Euro (in Worten: zweiundfünfzig Millionen Euro) (Teilnehmerstadt: Charkiw),

h) „Energieeffizienz im Übertragungsbereich (Modernisierung von Umspannstationen) II“, PN: 2016.6520.7 (Zusagejahr 2016), bis zu 32.500.000 Euro (in Worten: zweiunddreißig Millionen fünfhunderttausend Euro),

i) „Energieeffizienz in Kommunen“, PN: 2017.6503.1 (Zusagejahr 2017), bis zu 25.500.000 Euro (in Worten: fünfundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Euro) (Teilnehmerstädte: Shytomyr und Saporishshja),

j) „Energieeffizienz in Kommunen II“, PN: 2018.6515.3 (Zusagejahr 2018), bis zu 24.000.000 Euro (in Worten: vierundzwanzig Millionen Euro) (Teilnehmerstädte: Shytomyr und Charkiw),

k) „Steigerung der Energieeffizienz im Übertragungsbereich (Integration des UKR Stromnetzes in das EU Verbundnetz) III“, PN: 2019.6512.8 (Zusagejahr 2019), bis zu 24.000.000 Euro (in Worten: vierundzwanzig Millionen Euro),

l) „Stärkung der UKR Kommunalverwaltungen (ÖP) II (Fortführung)“, PN: 2019.6518.5 (Zusagejahr 2019), bis zu 5.000.000 Euro (in Worten: fünf Millionen Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

2. Finanzierungsbeiträge von bis zu 8.400.000 Euro (in Worten: acht Millionen vierhunderttausend Euro) für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der folgenden Vorhaben

a) „EE-Refinanzierung für ukrainische KMU über den Finanzsektor – Entrepreneurship Development Fund (EDF IV)“ (zugesagt unter der Bezeichnung „EE-Refinanzierung für ukrainische KMU über den Finanzsektor DUF IV“), PN: 2017.7023.9 (Zusagejahr 2017), bis zu 400.000 Euro (in Worten: vierhundert Tausend Euro),

b) „Kommunales Klimaschutzprogramm II (Czernowitz)“, PN: 2017.7020.5 (Zusagejahr 2017), bis zu 2.000.000 Euro (in Worten: zwei Millionen Euro),

c) „Wiederaufbau und Rehabilitierung kommunaler Infrastruktur“ (zugesagt unter der Bezeichnung „Wiederaufbau und Rehabilitierung kommunaler Infrastruktur und Flüchtlingsunterkünfte (ISP)“, PN: 2015.7017.5 (Zusagejahr 2015), bis zu 3.000.000 Euro (in Worten: drei Millionen Euro) (Teilnehmerstadt: Charkiw),

d) „Energieeffizienz im Übertragungsbereich (Modernisierung von Umspannstationen) II“, PN: 2016.7037.1 (Zusagejahr 2016), bis zu 500.000 Euro (in Worten: fünfhunderttausend Euro),

e) „Energieeffizienz in Kommunen“, PN: 2017.7000.7 (Zusagejahr 2017), bis zu 1.000.000 Euro (in Worten: eine Million Euro) (Teilnehmerstädte: Shytomyr und Saporishshja),

f) „Energieeffizienz in Kommunen II“, PN: 2018.7013.8 (Zusagejahr 2018) bis zu 1.000.000 Euro (in Worten: eine Million Euro),

g) „Steigerung der Energieeffizienz im Übertragungsbereich (Integration des UKR Stromnetzes in das EU Verbundnetz) III“, PN: 2019.7031.8 (Zusagejahr 2019), bis zu 500.000 Euro (in Worten: fünfhundert Tausend Euro),

3. Finanzierungsbeiträge von bis zu 30.500.000 Euro (in Worten: dreißig Millionen fünfhunderttausend Euro) für die Vorhaben

a) „Stärkung der UKR Kommunalverwaltungen I (ÖP)“, PN: 2016.6852.4 (Zusagejahr 2016), bis zu 4.000.000 Euro (in Worten: vier Millionen Euro),

b) „Stärkung der UKR Kommunalverwaltungen I (ÖP)“, PN: 2016.6852.4 (Zusagejahr 2018), bis zu 1.500.000 Euro (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Euro),

c) „Stärkung der UKR Kommunalverwaltungen I (ÖP)“, PN: 2016.6852.4 (Zusagejahr 2019), bis zu 5.000.000 Euro (in Worten: fünf Millionen Euro),

d) „Berufliche Bildung in der Östlichen Partnerschaft (ÖP)“, PN: 2018.6846.2 (Zusagejahr 2018), bis zu 15.000.000 Euro (in Worten: fünfzehn Millionen Euro),

e) „Berufliche Bildung in der Östlichen Partnerschaft (ÖP)“, PN: 2018.6846.2 (Zusagejahr 2019), bis zu 5.000.000 Euro (in Worten: fünf Millionen Euro),

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Maßnahmen zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen, selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung, Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder Vorhaben der sozialen Infrastruktur oder des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es dem Ministerkabinett der Ukraine oder anderen gemeinsam durch beide Regierungen auszuwählenden Empfängern zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Implementierung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und dem Ministerkabinett der Ukraine beziehungsweise anderen Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Verträge sind mit dem Ministerkabinett der Ukraine abzustimmen und sehen unter anderem folgendes vor:

1. Im Falle von Darlehensverträgen:

a) Es handelt sich um Haushaltsmitteldarlehen, die den folgenden Standard-Konditionen unterliegen: Die Laufzeit beträgt 30 Jahre, einschließlich 10 tilgungsfreier Jahre, der Zinssatz beträgt 2 % pro Jahr. Auf nicht ausgezahlte Darlehensbeträge ist eine Zusageprovision von 0,25 % pro Jahr fällig. Überweisungs- und Transferkosten werden durch die gemäß Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens zu schließenden Verträge festgelegt.

b) Anwendung des Schiedsverfahrens zur Beilegung von Streitigkeiten gemäß dem Reglement der Internationalen Handelskammer (ICC),

c) Verzicht auf Immunität in Gerichten und für den Fall, dass das Ministerkabinett der Ukraine als Empfänger der Finanzierungsbeiträge auftritt,

d) Klassifizierung seiner Handlungen hinsichtlich der Finanzierungsverträge (Schließung und Durchführung) als Handlungen im Bereich des privaten und nicht des öffentlichen Rechts.

2. Für alle in Absatz 1 genannten Verträge:

a) Für Beschaffung (Kauf) von Beratungsleistungen, Bauleistungen, Anlagen, Lieferungen und sonstigen Dienstleistungen in der Finanziellen Zusammenarbeit werden Verfahren und die jeweils gültigen Richtlinien der KfW angewandt.

b) Die Kosten für Beratungsleistungen zur Vorbereitung oder Begleitung der Durchführung von Vorhaben können vollständig aus den Darlehen oder Finanzierungsbeiträgen finanziert werden. Die Vergabe der Beratungsleistungen muss gemäß den in Absatz 2 Nummer 2 Buchstabe a genannten Richtlinien erfolgen.

(3) Die Zusagen der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge entfallen, soweit nicht innerhalb des jeweils im Folgenden festgelegten Zeitraums die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden.

1. Für die in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe a, b und c genannten Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2022,

2. Für die in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe d und i sowie Nummer 2 Buchstabe a, b und e genannten Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2021,

3. Für die in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe e, f, g, h und j, Nummer 2 Buchstabe c, d und f sowie Nummer 3 Buchstabe a, b und d genannten Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2022,

4. Für die in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe k und l, Nummer 2 Buchstabe g sowie Nummer 3 Buchstabe c und e genannten Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2023.

(4) Das Ministerkabinett der Ukraine, soweit es nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 dieses Artikels zu schließenden Verträge garantieren.

(5) Das Ministerkabinett der Ukraine, soweit es nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

(1) Vorgänge mit Finanzierungsbeiträgen oder Darlehen, die im Zusammenhang mit den in Artikel 1 genannten Vorhaben, einschließlich des Erwerbs und der Einfuhr von Waren, Arbeiten und Dienstleistungen, aus Mitteln der KfW bezahlt werden, werden von allen Steuern und Abgaben ausgenommen, die in der Ukraine erhoben werden. Dies gilt für alle KfW-Auszahlungsverfahren, die zur Anwendung kommen.

(2) Die Mittel der in Artikel 1 genannten Finanzierungsbeiträge und Darlehen dürfen nicht zur Entrichtung von Steuern und Abgaben verwendet werden.

Artikel 4

Das Ministerkabinett der Ukraine überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Ministerkabinett der Ukraine der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem Weg mitgeteilt hat, dass alle innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist das Datum des Eingangs der Mitteilung.

(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Das Ministerkabinett der Ukraine wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es jederzeit schriftlich mit einem Vorlauf von sechs Monaten schriftlich kündigen.

(4) Jegliche Änderungen und Ergänzungen werden im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien schriftlich in Form einzelner Vereinbarungen, die untrennbarer Bestandteil des Abkommens sind und gemäß dem in den genannten Vereinbarungen festgelegten Verfahren in Kraft treten, vorgenommen.

(5) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien durch gemeinsame Konsultationen und Verhandlungen beigelegt.

Geschehen zu Kiew am *17. Dezember 2020* in zwei Urschriften, jede in ukrainischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für
das Ministerkabinett der Ukraine

Für
die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Jul. Fellmann

~~«ЗАТВЕРДЖУЮ»~~

~~«23»~~ грудня 2020 року

О.В.Золотарьова
Директор
Департаменту міжнародного права
МЗС України

№ 721/4-612/1-4787 від ~~«23»~~ грудня 2020 року

Я, Павлишин О.Я., заступник директора департаменту – начальник відділу міжнародних договорів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про фінансове співробітництво (асигнування 2012-2019 років), вчиненої в м. Київ 17 грудня 2020 року.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з 10 арк. українською та німецькою мовами.

Підпис:

Павлишин О.Я.

